

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373571579>

# Textos de cooperación judicial internacional como documentación para traductores e intérpretes: clasificación y estudio terminológico

*International Judicial Cooperation Texts as Documentation Tools for Translators and Interpreters: Classification and Terminological Study*

Elia SUÑÉ ARILLA

*Universidad de Alcalá*

[elia.sune@edu.uah.es](mailto:elia.sune@edu.uah.es)

Bianca VITALARU

*Universidad de Alcalá*

[bianca.vitalaru@uah.es](mailto:bianca.vitalaru@uah.es)

RESUMEN: La cooperación judicial internacional, pese a ser objeto de estudio recurrente en la esfera del derecho, tiene poca presencia en la literatura sobre traducción. Aunque hay estudios que definen las formas en las que la traducción interviene en la cooperación judicial internacional, muy pocos analizan, desde una perspectiva lingüística y textual, documentos utilizados para la comunicación entre los profesionales en este campo. Con el fin de contribuir a esta línea de investigación, este estudio tiene como objetivos principales identificar los textos de cooperación más representativos y elaborar una base de datos terminológica. Para ello, recurrimos a una metodología basada en el análisis y explotación terminológica de un corpus paralelo trilingüe (inglés, español y rumano) compuesto por documentos vinculados a los instrumentos de cooperación judicial.

PALABRAS CLAVE: cooperación judicial internacional; traducción judicial; documentación; terminología especializada.

**ABSTRACT:** Several studies focused on the legal field discuss international judicial cooperation, a topic which is rarely addressed in the literature on translation. Although we can find studies that describe the ways in which translation supports international judicial cooperation, very few studies analyse, from a linguistic and textual viewpoint, some of the documents used in the communication between experts within the field. Our goal is to contribute to the literature on specialised texts used in international cooperation. Our study has two aims: to identify the most representative judicial cooperation texts and to create a specialised terminology database. The method we used involves terminology mining and analysis using a trilingual parallel corpus (English, Spanish, and Romanian) consisting of several texts related to EU judicial cooperation instruments.

**KEYWORDS:** international judicial cooperation; judicial translation; documentation; specialized terminology.

## 1. INTRODUCCIÓN

La cooperación judicial en la UE es objeto de estudio recurrente en el ámbito del derecho, con frecuencia abordado desde una perspectiva histórica, en estudios como el de González Vega (2017), que revisa su evolución desde sus orígenes en el siglo XX, o el de Mitsilegas y Guild (2023), también de enfoque generalista. Otros autores han optado por una línea de investigación dedicada al estudio de textos de cooperación específicos, como, por ejemplo, la Orden de detención europea (ODE) (Ross y Magris 2017).

Si bien la cooperación judicial en Europa se ha abordado con cierta asiduidad desde la perspectiva del derecho, no ocurre así desde la perspectiva de la traducción. Desde el ámbito de la lingüística y de la terminología, varios autores han abordado diferentes aspectos de la situación lingüística en la UE; entre otros, el uso del inglés europeo (Křepelka 2014), el surgimiento del lenguaje jurídico europeo (Balaguer Callejón 2004) o la transferencia de terminología jurídica europea al derecho nacional (Biel y Dozcekalska 2020).

Nos encontramos ante un ámbito de alta especificidad a nivel conceptual, caracterizado por aspectos como la interacción entre un sistema jurídico supranacional y varios sistemas jurídicos nacionales, el empleo de un lenguaje jurídico con particularidades lingüísticas, o el uso de textos que emanan del derecho comunitario. Por estas particularidades y por el desconocimiento generalizado sobre la materia, consideramos necesario aumentar la presencia de estudios que profundicen en el ámbito, especialmente orientados a elaborar recursos de documentación útiles para la traducción, teniendo en cuenta las necesidades documentales, tanto temáticas como lingüísticas, de los profesionales de la traducción.

Nuestra investigación plantea dos objetivos específicos: a) determinar los textos de cooperación judicial internacional más representativos del ámbito penal y b) elaborar un recurso de documentación que sirva para la especialización en TeI en el campo de la cooperación judicial en la UE. Para su consecución, se empleará una metodología basada en el análisis de un corpus paralelo con fines específicos, siguiendo la terminología de Dos Santos Moreira (2011, 34), que define *special purpose parallel corpus* como «a corpus of original texts and their translations which is used for terminological purposes».

## 2. TEXTOS PARALELOS Y TERMINOLOGÍA

La explotación de textos paralelos bilingües o plurilingües es una constante en la literatura sobre traducción, debido a sus numerosas aplicaciones a la práctica traductora: detección de errores de traducción (Volk 2018), extracción de equivalentes (Giordano y Piga 2021; Volk 2018), estudio de estrategias de traducción (Giordano y Piga 2021), búsqueda de sinónimos (Volk 2018), o elaboración de recursos multilingües (Del Grosso et al. 2020; Dos Santos Moreira 2011; Giguet y Luquet 2006). Adicionalmente, los textos paralelos se aplican a la enseñanza de la traducción, concretamente, de la traducción jurídica (Giordano y Piga 2021), así como a la enseñanza de lenguas con fines específicos (Ramantova y Stepanova 2021). La extracción de equivalentes acuñados o el estudio de las estrategias de traducción tienen claros beneficios para el proceso de documentación lingüística, en el primer caso, y para el desarrollo de la competencia de transferencia en traducción, en el segundo caso. Son varios los estudios que describen experiencias didácticas con textos paralelos, entre ellos el de Giordano y Piga (2021), quienes observan que el trabajo con textos paralelos de la UE sobre migración permite a los estudiantes extraer conocimientos sobre las características del discurso jurídico e institucional. Es más, si concebimos los términos especializados como contenedores de conocimiento especializado, la extracción de terminología bilingüe a partir de textos paralelos implicaría un proceso de extracción de conocimientos especializados (Blank 2000, 238).

Asimismo, el trabajo con corpus paralelos revela otro aspecto de los textos producidos en el ámbito de la UE, que recoge Yankova (2008, 134): su estandarización, tanto a nivel de contenido como a nivel de organización o formato, en tal grado que incluso se observa una correspondencia entre párrafos y oraciones. Esto se debe, continúa la autora, a la búsqueda de una correspondencia exacta entre versiones lingüísticas, que, en parte, responde a cuestiones prácticas como facilitar la identificación de contenidos entre versiones y, por consiguiente, la introducción de modificaciones.

## 3. MÉTODO

El estudio tiene como bases metodológicas la compilación y el análisis de un corpus paralelo de textos vinculados a los instrumentos de cooperación judicial penal de la UE. Seguimos las siguientes fases:

- a. Aproximación de la tipología textual propia del ámbito a partir de los instrumentos jurídicos que regulan la cooperación judicial en contextos penales;
- b. Compilación de corpus paralelo trilingüe (inglés-español-rumano) (EN-ES-RO), que contiene tres tipos de órdenes europeas (de detención, de protección y de investigación) y seis tipos de certificados: tres de reconocimiento mutuo, así como uno de embargo, uno de decomiso y uno de reconocimiento de sanciones pecuniarias. Todos estos textos están disponibles en la página web de la Red Judicial Europea (Judicial Library of the European Judicial Network);

- c. Carga del corpus a SketchEngine para la extracción automática de terminología y fraseología bilingüe. En el análisis y la extracción de terminología empleamos principalmente las funciones Word Sketch, Parallel Concordance y Bilingual Terms, esta última accesible mediante la plataforma OneClick Terms. Cabe señalar que utilizamos la función Word Sketch, por una parte, para extraer unidades terminológicas compuestas a partir de términos simples (términos de partida) en combinación con otros adjetivos (categoría gramatical «modificadores») o sustantivos (categoría «preposiciones»). Seguimos los patrones de formación de compuestos sintagmáticos, como nombre + adjetivo, o nombre + preposición + nombre. Por otra parte, recurrimos a las categorías de modificadores de verbos para identificar colocaciones;
- d. Elaboración de base de datos terminológica (con definiciones, fuentes y colocaciones).

En este estudio presentaremos algunos ejemplos terminológicos obtenidos utilizando la alineación y extracción automáticas mediante las herramientas de gestión de corpus referidas.

#### 4. RESULTADOS

La extracción semiautomática de terminología, la comparación de términos y el estudio conceptual han resultado en la elaboración de una base de datos trilingüe (EN-ES-RO) que contiene un total de 76 términos, de los cuales 15 son términos simples y 61 son términos compuestos. Como ilustra la Figura 1, la base de datos contiene cinco campos: término EN, término ES, término RO, definición y fuente de la definición. Para cada entrada de término simple se incluye la información correspondiente a los cinco campos mencionados y, en las filas siguientes, una serie de colocaciones adjetivales (78), nominales (85) y verbales (206) para las tres lenguas. Seguidamente, se incorporan varias entradas para cada uno de los términos compuestos derivados del término simple o término de partida.

ELIA SUÑÉ ARILLA, BIANCA VITALARU  
TEXTOS DE COOPERACIÓN JUDICIAL INTERNACIONAL COMO DOCUMENTACIÓN...

|  |                        | AUTORIDADES             |   |   |
|--|------------------------|-------------------------|---|---|
| EN   | ES                     | RO                      | DEFINICIÓN  | FUENTE  |
| authority  | autoridad              | autoritate              | Power or right to give orders, make decisions, and enforce obedience; moral, legal, or political supremacy [or the person holding that power]   | Oxford English Dictionary (s. v. 'authority), ampliada [https://www.oed.com/search/dictionary/] |
| colocaciones - adjetivos   |                        |                         |   |   |
| EN. competent authority, different authority, other authority  |                        |                         |   |   |
| ES. autoridad competente, autoridad concreta, autoridad específica   |                        |                         |   |   |
| RO. autoritate competentă, autoritatea respectivă, autoritatea (sus-)menționată, predată autorităților, autoritățile indicate  |                        |                         |   |   |
| colocaciones - sustantivos   |                        |                         |   |   |
| EN. name of the authority, details of the authority, signature of the authority, type of authority, knowledge of the authority, decision of the authority, support of the authority  |                        |                         |   |   |
| ES. firma de la autoridad, contacto de la autoridad, denominación de la autoridad, nombre de la autoridad, tipo de autoridad, datos de la autoridad, resolución de la autoridad  |                        |                         |   |   |
| RO. semnătura autorității, denumirea autorității, numele autorității, cunoștința autorității, deținătorul autorității, știința autorității, tipul autorității  |                        |                         |   |   |
| colocaciones - verbos  |                        |                         |   |   |
| EN. The authority issues, the authority refers, the authority brings, the authority has, the authority is, the authority complies, the authority indicates, the authority certifies [OBJ] specify the authority, inform the authority, designate the authority, satisfy the authority (the authority is satisfied) |                        |                         |   |   |
| ES. La autoridad dicta, la autoridad adopta, la autoridad emite, [OBJ] mencionar a la autoridad  |                        |                         |   |   |
| RO. (emisă), Autoritatea certifică, autoritatea constată, autoritatea este; indicați autoritatea   |                        |                         |   |   |
| colocaciones - términos  |                        |                         |   |   |
| issuing authority  | autoridad de emisión   | autoritate emitentă     | authority having the competence to issue a European Investigation Order, a European arrest warrant, a European Protection Order, a freezing order, a confiscation order, or other official decisions that need to be executed in criminal proceedings   | adaptada y ampliada a partir de IATE (s. v. 'issuing authority).                                |
| executing authority  | autoridad de ejecución | autoritate de executare | authority having competence to recognise a European Investigation Order, a European arrest warrant, a European Protection Order, a freezing order, a confiscation order, or other official decisions that need to be executed, and ensure its execution | adaptada y ampliada a partir de IATE (s. v. 'executing authority).                              |

*Figura 1. Ejemplo de la categoría «autoridades»*

Asimismo, el trabajo con corpus paralelos nos permitió identificar patrones colocacionales, por lo que se revela como un método efectivo para el trabajo con fraseología multilingüe y el estudio de expresiones habituales. La base de datos contiene secciones que recogen las colocaciones identificadas en las tres lenguas referidas. En la medida de lo posible, tratamos de establecer una correspondencia entre las tres lenguas, con el fin de facilitar la identificación de equivalentes de traducción, como se puede observar en la Figura 2.

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| colocaciones - adjetivos   |  |  |  |  |
| EN. competent authority, different authority, other authority  |  |  |  |  |
| ES. autoridad competente, autoridad concreta, autoridad específica   |  |  |  |  |
| RO. autoritate competentă, autoritatea respectivă, autoritatea (sus-)menționată, predată autorităților, autoritățile indicate  |  |  |  |  |
| colocaciones - sustantivos   |  |  |  |  |
| EN. name of the authority, details of the authority, signature of the authority, type of authority, knowledge of the authority, decision of the authority, support of  |  |  |  |  |
| ES. denominación de la autoridad, nombre de la autoridad, datos de la autoridad, firma de la autoridad, tipo de autoridad, resolución de la autoridad  |  |  |  |  |
| RO. denumirea autorității, numele autorității, detalii cu privire la autoritatea, semnătura autorității, tipul autorității, cunoștința autorității, deținătorul autorității,   |  |  |  |  |
| colocaciones - verbos  |  |  |  |  |
| EN. The authority issues, the authority refers, the authority brings, the authority has, the authority is, the authority complies, the authority indicates, the authority certifies [OBJ] specify the authority, inform the authority, designate the authority, satisfy the authority (the authority is satisfied) |  |  |  |  |
| ES. La autoridad dicta, la autoridad adopta, la autoridad emite, [OBJ] mencionar a la autoridad  |  |  |  |  |
| RO. Autoritatea certifică, autoritatea emisă, autoritatea constată, autoritatea este; [OBJ] indicați autoritatea   |  |  |  |  |

*Figura 2. Colocaciones del término «autoridad»*

Si tomamos como ejemplo las colocaciones nominales del término «autoridad», observamos una correspondencia entre las tres lenguas en las primeras combinaciones:

| EN                    | ES  | RO   |
|-----------------------|---|--|
| Name of the authority | Denominación de la autoridad / nombre de la autoridad | Denumirea autorității / numele autorității |

|                            |                       |                                   |
|----------------------------|-----------------------|-----------------------------------|
| Details of the authority   | Datos de la autoridad | Detalii cu privire la autoritatea |
| Signature of the authority | Firma de la autoridad | Semnătura autorităţii             |
| Type of authority          | Tipo de autoridad     | Tipul autorităţii                 |

Tabla 1. Equivalentes para las colocaciones nominales de «autoridad»

No obstante, en los casos de las colocaciones adjetivales, las colocaciones verbales, o incluso en varias colocaciones nominales (por ejemplo, para términos como «decisión», «resolución», «orden»), no encontramos el mismo grado de correspondencia. Esto revela determinados patrones lingüísticos en las diferentes lenguas. Entre otros, cabe destacar que, por norma general, el inglés es la lengua que más colocaciones verbales presenta, como se aprecia en el ejemplo para el término «autoridad» (Figura 2) o para el término «decisión» (Figura 3).

|   |                              |                |
|---|------------------------------|----------------|
| <b>decision</b>   | <b>decisión / resolución</b> | <b>decizie</b> |
| colocaciones - adjetivos  |                              |                |
| EN. issued decision; delivered decision; enforced decision; forwarded decision; original decision; same decision  |                              |                |
| ES. decisión dictada; decisión emitida  |                              |                |
| RO. decizie inițială, decizie pronunțată, decizie emisă; aceeași decizie  |                              |                |
| colocaciones - sustantivos  |                              |                |
| EN. reference number of the decision; date of the decision; execution of the decision; enforcement of the decision  |                              |                |
| ES. número de referencia de la decisión; fecha de la decisión; ejecución de la decisión; decisión de ejecución  |                              |                |
| RO. decizie de impunere, decizie de executare; executarea deciziei, desființare deciziei, textul deciziei, materia deciziei, revocarea deciziei, natura deciziei, transmiterea deciziei   |                              |                |
| colocaciones - verbos   |                              |                |
| EN. Transmit a decision; reverse a decision; contest a decision; issue a decision; pend a decision; attach a decision; concern a decision; make a decision; regard a decision; start a decision; deliver a decision; enforce a decision; take a decision; forward a decision; the decision imposes; the decision becomes; the decision refers (to); the decision covers |                              |                |
| ES. Dictar una decisión; juzgar una decisión; emitir una decisión   |                              |                |
| RO. Pronunța o decizie, emite o decizie, transmite o decizie, impune o decizie, preda o decizie, executa o decizie  |                              |                |

Figura 3. Colocaciones del término «decisión»

Por su parte, el español tiende a utilizar más sinónimos para los sustantivos, como ejemplifica el caso de *name of the authority*, con dos posibles equivalentes de traducción: «denominación de la autoridad» o «nombre de la autoridad», igual que ocurre en rumano.

La correspondencia entre las versiones en español y en rumano es un fenómeno recurrente que, en ocasiones, lleva a la impresión de que la versión en rumano se ha elaborado a partir de la versión en español. Si consultamos las ocurrencias de «nombre de la autoridad», observamos que aparecen en las mismas secciones del texto que *numele autorităţii* en la versión en rumano, al igual que sucede con «denominación de la autoridad» y *denumirea autorităţii*:

Versión EN: *Name of the authority that issued the EAW.*

Versión ES: *Nombre de la autoridad que emitió la ODE.*

Versión RO: *Numele autorităţii care a emis MEA.*

*Ejemplo 1. Certificado de reconocimiento mutuo de sentencias por las que se imponen penas u otras medidas privativas de libertad (Corpus), sección (f)*

Versión EN: *Name of the authority.*

Versión ES: *Denominación de la autoridad.*

Versión RO: *Denumirea autorității.*

*Ejemplo 2. Certificado de embargo (Corpus), sección M*

## 5. DISCUSIONES

Nuestro estudio nos ha permitido no solo determinar los textos jurídicos más representativos del ámbito de la cooperación judicial penal, sino también elaborar recursos concretos de utilidad para la documentación de los traductores e intérpretes: un corpus de textos y una base de datos terminológica trilingüe. Los textos representativos consisten en formularios estandarizados que incluyen una serie de expresiones y términos específicos, mientras que la base de datos es especializada, pero, a su vez, fácilmente ampliable para poder incluir más terminología relacionada.

Asimismo, la alineación de los textos y la extracción de terminología nos han permitido identificar determinadas tendencias cuya detección puede facilitar la adquisición de conocimientos lingüísticos y terminológicos. En primer lugar, encontramos una serie de patrones colocacionales específicos para cada lengua. En segundo lugar, a partir de comparaciones entre las lenguas implicadas, observamos ciertas diferencias entre dichos patrones. Por ejemplo, mientras que algunas colocaciones nominales muestran una alta correspondencia entre las tres lenguas (especialmente el español y el rumano), este no es el caso en las colocaciones adjetivales y verbales. Si bien el inglés suele tener varias colocaciones verbales, el español y el rumano utilizan más la sinonimia nominal. En tercer lugar, detectamos cierta variedad con respecto a las opciones de traducción posibles, que, a su vez, contrastamos en el contexto de una documentación comparativa monolingüe basada en definiciones. Esto nos permitió enriquecer la base de datos. Por último, la terminología extraída constituye una base conceptual (textos, órganos, nociones frecuentes) sobre la que se puede construir conocimiento especializado de utilidad para los traductores e intérpretes.

## 6. CONCLUSIONES

Este estudio se caracteriza por la aplicación de una metodología de trabajo terminológico basada en el análisis de textos paralelos procedentes de la UE. Aunque el corpus utilizado tenga un tamaño reducido, este enfoque es fundamental para elaborar recursos de documentación terminológica *ad hoc* pertinentes tanto en el aula de traducción como para la preparación de encargos sobre cooperación internacional, así como para la especialización y la formación de traductores e intérpretes en general.

Esta metodología resulta especialmente productiva si trabajamos con textos de la UE, ya que una de sus ventajas es precisamente poder utilizar una variedad de textos de temática diversa o procedentes de un ámbito concreto, y disponibles en un gran número de lenguas (como las oficiales de la UE). Asimismo, muchos de los idiomas en los que se encuentran materiales susceptibles de utilizarse para estudios basados en textos paralelos son considerados lenguas de menor difusión en España. En este sentido, el rumano es una lengua con un número de hablantes reducido, en comparación con el español o el inglés,

pero es uno de los principales idiomas de la inmigración en España. Es más, si nos referimos al ámbito concreto de la cooperación judicial en la UE, según los datos recogidos en las memorias anuales emitidas por Eurojust, Rumanía es uno de los países con los que más relaciones de cooperación judicial establece España (Eurojust 2022, 56; 2023, 47).

Si nos enfocamos en la enseñanza de la traducción jurídica, uno de los ámbitos en los que tiene aplicabilidad nuestro estudio, destacan dos aspectos. En primer lugar, partimos de Giordano y Piga (2021, 107), quienes afirman que los textos paralelos obtenidos de la UE son de utilidad en la medida en que constituyen ejemplos de práctica profesional para los estudiantes. Los textos paralelos incluidos en nuestro corpus están normalizados, atendiendo al proceso de redacción de legislación europea, por lo que constituyen una muestra de práctica profesional en un ámbito institucional con características particulares. Esto es fundamental, ya que, como señalaba Yankova (2008, 134), en el contexto de la UE, se busca la equivalencia exacta entre versiones lingüísticas. Por lo tanto, si nos centramos en la terminología, el alumnado podría observar en los textos del corpus el resultado de un proceso de normalización terminológica institucional: equivalentes cuidadosamente seleccionados obtenidos mediante técnicas de traducción específicas que buscan la equivalencia lingüística y conceptual; equivalentes que, por otra parte, se utilizan de forma coherente a lo largo de los textos (Valdivieso Blanco 2008, 7). Precisamente, el estudio de la transferencia terminológica es una de las líneas de investigación más explotadas en la literatura relacionada con los textos paralelos. En segundo lugar, una base de datos terminológica que incluye colocaciones puede convertirse en algo más que un recurso de referencia terminológica; puede considerarse como material de referencia lingüística jurídica en general, ya que facilitaría la consulta y redacción de textos jurídicos.

En definitiva, mediante este estudio, proponemos aprovechar el potencial de materiales ya disponibles y una metodología replicable en otros campos del conocimiento, teniendo en cuenta la variedad temática que abarca la legislación europea, y en otras combinaciones lingüísticas, dado el elevado número de lenguas en las que la UE produce documentación.

## REFERENCIAS

- Balaguer Callejón, Francisco. 2004. «La construcción del lenguaje jurídico en la Unión Europea». *Revista de Derecho Constitucional Europeo* 1: 307-20.
- Biel, Łucja, y Agnieszka Doczekalska. 2020. «How do Supranational Terms Transfer into National Legal Systems? A Corpus-Informed Study of EU English Terminology in Consumer Protection Directives and UK, Irish and Maltese Transposing Acts». *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication* 26 (2): 184-212.
- Blank, Ingeborg. 2000. «Terminology Extraction from Parallel Technical Texts». En *Parallel Text Processing. Text, Speech and Language Technology, vol 13*, editado por Jean Véronis, 237-52. Dordrecht: Springer.



- Del Grosso, Angelo Mario, Emiliano Giovannetti, y Simone Marchi. 2020. «Enriching a Multilingual Terminology Exploiting Parallel Texts: An Experiment on the Italian Translation of the Babylonian Talmud». *Materia Giudaica* 25: 61-74.
- Dos Santos Moreira, Adonay Custódia. 2011. «Turigal: Compilation of a Parallel Corpus for Bilingual Terminology Extraction». En *Actas del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus. Las tecnologías de la información y la comunicación: presente y futuro en el análisis de corpus, Valencia, 7-9 abril 2011*, editado por María Luisa Carrió Pastor, y Miguel Ángel Candel Mora, 33-42. Valencia: Editorial Universitat Politècnica de València.
- Eurojust. 2022. *Memoria anual 2021. Delegación de España en Eurojust*.
- Eurojust. 2023. *Memoria anual 2022. Delegación de España en Eurojust*.
- Giguët, Emmanuel, y Pierre-Sylvain Luquet. 2006. «Multilingual Lexical Database Generation from Parallel Texts in 20 European languages with Endogenous Resources». En *Proceedings of the COLING/ACL 2006 Main Conference Poster Sessions, Sydney, 17-18 julio 2006*, 271-78. Sidney: Association for Computational Linguistics.
- Giordano, Michela, y Antonio Piga. 2021. «Parallel Corpora and ST Analysis: EU Regulations on Immigration in the Specialised Translation Classroom». *International Journal of English Linguistics* 11 (5): 106-26.
- González Vega, Ignacio Ubaldo. 2017. «La cooperación judicial penal en la UE: orígenes, presente y perspectivas de futuro». *Pliegos de Yuste* 18: 47-68.
- European Judicial Network. *EU Forms for Mutual Recognition Instruments*. Judicial Library.
- Křepelka, Filip. 2014. «Dominance of English in the European Union and in European Law». *Studies in Logic, Grammar and Rethoric* 28 (51): 137-50.
- Mitsilegas, Valsamis, y Elspeth Guild. 2023. «Police and Criminal Justice Co-Operation after Brexit». *Journal of European Public Policy* 30 (11): 2519-39.
- Ramantova, Olga, y Nataliia Stepanova. 2021. «Parallel Texts Method in the Course of Teaching/Learning English for Specific Purposes and Translation Training». En *ICERI2021 Proceedings. 14th annual International Conference of Education, Research and Innovation Online Conference, online, 8-9 November 2021*, editado por Luis Gómez Chova, Agustín López Martínez, e Ignacio Candel Torres, 7955-61. Valencia: IATED Academy.
- Ross, Dolorosa Maria, y Marella Magris. 2017. «The European Arrest Warrant: Some Pragmatic and Translation Aspects». *The Journal of Specialised Translation* 27: 124-47.
- Valdivieso Blanco, María. 2008. «Política lingüística, norma lingüística y terminología en el plano supranacional. La Unión Europea». *Tonos Digital* 16.
- Volk, Martin. 2018. «Parallel Corpora, Terminology Extraction und Machine Translation». En *16. DTT-Symposium. Terminologie und Text(e), Mannheim, 22-24 March 2018*, 3-14.
- Yankova, Diana. 2008. «The Text and Context of EU Directives: Implications for Translators». *Ibérica* 16: 129-45.

